Aprender español a través de la radio

Pedro Benítez Pérez
(Instituto Cervantes de Río de Janeiro/Universidad de Alcalá)

Raquel Romero Guillemas
(Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

Belén García Llamas
(Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

Los profesores y estudiantes de lenguas no nativas se ha preocupado siempre tanto del manual que han de utilizar en el proceso de enseñanza como de los materiales de apoyo a dicho proceso. Los manuales han ido cambiando según las distintas metodologías; así tenemos el método tradicional, con manuales en los que la gramática ocupa un lugar predominante; el audiolingual, con libros llenos de explicaciones y ejercicios estructuralistas; el enfoque comunicativo, con manuales en los que se intenta trabajar con situaciones de comunicación reales; y, por último, el enfoque por tareas, con libros en los que se hace a los alumnos desarrollar distintas tareas y subtareas que van a tener que realizar en su vida normal como hablantes de la lengua que aprenden.

Nos centramos en la situación de la enseñanza de ELE en España porque, en los últimos años, lo que allí ocurre repercute directamente en la enseñanza de esta lengua en muchos países del mundo, y muy especialmente en Brasil, donde la fuerte presencia de las editoriales españolas hace que un alto porcentaje del material utilizado en las clases se produzca en ese país, con las ventajas y desventajas que eso supone.

Sin embargo, el objetivo de esta comunicación no es estudiar los cambios que las distintas metodologías han producido en los materiales reales de clase, ni tampoco testimoniar la presencia en las aulas brasileñas de materiales producidos en España. La presente comunicación tiene como objetivo presentar un programa de radio que Radio Exterior de España está emitiendo en Brasil.

Radio Exterior de España es una emisora estatal que emite en la mayoría de los países del mundo, excepto en España, con la finalidad de difundir la cultura española y ayudar a las relaciones comerciales y a la cooperación internacional. La programación está pensada a partir de áreas culturales específicas, de tal modo que es distinto un programa para países árabes que para países nórdicos, por ejemplo. Así, Radio Exterior de España, teniendo en cuenta la especificidad lingüístico-cultural de Brasil, ha creado un programa específico para Brasil, aunque la emisora no esconde que es un buen momento para hacerlo, pues es consciente de que las relaciones comerciales entre los dos países están atravesando un buen momento

ya que se mantiene un importante equilibrio en cuanto a exportación-importación y que la cooperación entre ambos países es cada vez mayor, como muestran, sin ánimo de ser exhaustivos, los diferentes programas de cooperación en áreas como agricultura sostenible, fruticultura, pesca, protección al medio ambiente, comunicaciones, cooperación empresarial, restauración de monumentos…

El programa, de 60 minutos de duración, se emite en onda corta de lunes a viernes. El esquema de programación es el siguiente: una careta de presentación y el avance de la programación, un boletín informativo, un magacín, un curso de español y una careta de despedida del programa. De todos estos apartados vamos a prestar atención al magacín y al curso de español. El magacín tiene una duración de 35 minutos e incluye música, resumen de prensa e información meteorológica, además de presentar un tema monográfico cada día de la semana: comercio exterior, los lunes; cooperación internacional, los martes; turismo, los miércoles; cultura, los jueves, y economía, los viernes. El curso de español tiene una duración de 15 minutos, los últimos minutos de la emisión de lunes a viernes.

Radio Exterior de España ya tiene una amplia experiencia en la producción y difusión de programas para la enseñanza de español a hablantes de otras lenguas. Durante años, ha emitido diariamente seis minutos de «Un idioma sin fronteras», pequeñas «píldoras» estructuralistas, metodología imperante en la época, en las que se presenta un diálogo en el que aparecen las estructuras que se van a trabajar en explicaciones gramaticales y se van a repetir en los ejercicios. En 1980, se publica el nivel elemental de este curso de español por radio en tres volúmenes y 90 lecciones, publicación que tiene dos partes bien diferenciadas, una gramática en inglés, con la solución de los ejercicios y el vocabulario, y otra con la trascripción de las lecciones que se emitían por radio. La misma emisora ha elaborado un curso de español dirigido a los países escandinavos. Y, a mediados de los años 90, realizó un curso de español para hablantes de árabe que se emite en oriente medio y noroeste de África, para el que cuenta con el Instituto Cervantes y con la Universidad de Alcalá. El curso tiene una orientación metodológica comunicativa, pese a las dificultades que al ser por radio presenta, y un apoyo fuerte de la lengua árabe, otra dificultad por las diferencias que existen entre el árabe de un lugar y otro. Las unidades parten siempre de un microdiálogo en el que se presentan los contenidos que se van a trabajar. El alumno/oyente contaba con material de apoyo impreso en el que se presentaba la trascripción de diálogos y estructuras de especial dificultad para los arabofonohablantes, así como ejercicios para practicar.

Cuando en el año 2003, Radio Exterior de España se plantea la emisión de un programa especial para Brasil en el que incluiría un Curso de español para hablantes de portugués en su variante brasileña, entra en contacto con la sede del Instituto Cervantes en Madrid para estudiar la posibilidad de hacerlos de manera conjunta, tal y como había ocurrido con el curso para hablantes de árabe, la sede traslada la propuesta a los centros del Instituto en São Paulo y Río de Janeiro, y, en un acuerdo interno de ambos centros, se decide que sea este último el que lleve a cabo dicho proyecto.

Quizá la primera objeción que hacemos los profesionales de ELE es sobre la validez de un curso de español por radio en los primeros años del siglo XXI, teniendo en cuenta la variedad de materiales que existen en el mercado, muchos de ellos enmarcados en lo que conocemos como nuevas tecnologías, pensemos en Internet. Creemos que en un país de las dimensiones geográficas y las desigualdades sociales de Brasil, la radio sigue siendo un elemento tecnológico democratizador, llega a todas partes y a todo tipo de personas.

La segunda objeción, y esperamos no seguir poniendo objeciones al proyecto, tiene que ver con la metodología a ser utilizada, si somos partidarios de una metodología moderna y creemos en la necesidad de poner al alumno en contacto con actos comunicativos reales, qué posibilidades tenemos de hacer eso por radio. Esta es la gran aventura del proyecto, lo que vamos descubriendo cada día que trabajamos en él, ya que cada día tenemos que buscar solución a un nuevo problema, a una nueva dificultad.

Si, como decimos, cada día de trabajo supone un nuevo reto, la necesidad de solucionar un problema no presentado antes, son muchas las preguntas a las que tuvimos que dar respuesta antes de comenzar la redacción de lo que iba a salir por la radio: ¿Qué metodología? ¿Cuántos niveles? ¿Qué español íbamos a utilizar? ¿Cómo presentar los contenidos? ¿Qué habilidades vamos a trabajar?

Para los presupuestos metodológicos que rigen el curso y para la programación de los contenidos lingüístico-culturales de cada una de las unidades seguimos dos documentos que nos parecen imprescindibles, el *Plan curricular del Instituto Cervantes* y el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza evaluación*.

El curso está dividido en cuatro niveles subdivididos a su vez en dos. Cada uno de los subniveles se componen de trece unidades, que podríamos llamar de nuevos contenidos, más varias unidades de repaso.

En el primer subnivel hemos utilizado el español del centro peninsular, pero en los niveles posteriores introduciremos otras variantes del español, con la intención de que el oyente entre en contacto con el mayor número de variantes de esta lengua.

La presentación de los contenidos, debido al canal que íbamos a utilizar, la radio, nos pareció una tarea complicada, sabíamos que podríamos dar cuanto input quisiéramos pero que no íbamos a recibir ningún tipo de output de nuestros potenciales alumnos. La solución que nos pareció más acertada fue la utilización de la radio dentro de la radio, recordando el tantas veces utilizado teatro dentro del teatro. Trataremos de explicar lo que hacemos: el curso está planteado como una radionovela en la que unos personajes viven una serie de historias, radionovela que escucha un joven brasileño, João, que tiene un amigo español, Carlos, que le va a ayudar con las dificultades que encuentra. Este personaje, Carlos, nos sirve para la explicación de los contenidos que en cualquier momento nos interese presentar, así como para la realización de todo tipo de ejercicios, sin olvidar que es el

modelo de lengua que el joven brasileño va a tener en su producción. Hay que tener en cuenta que trabajamos las cuatro destrezas lingüísticas, comprensión y producción oral y comprensión y producción escrita, en un medio, la radio, donde la voz es el único motor. Los personajes que participan en la radionovela utilizan aquel registro del español apropiado a las necesidades comunicativas que viven en cada momento, intentamos crear textos creíbles por su naturalidad; sin embrago, el nivel de español del personaje brasileño que escucha dicha radionovela está de acuerdo con el nivel de español que se está trabajando en un nivel en concreto y, por tanto, el hablante español que le ayuda, adecua su lengua a ese nivel, para poder ser comprendido y, a la vez, poder ayudar en la progresión del aprendiz. Hay, por tanto, dos niveles en el curso: en un nivel, un programa de radio, unos personajes viven la vida que por edad, sexo, profesión… les corresponde, y en otro nivel, dos personas que escuchan dicho programa, tratan de comprender, tanto lingüística como culturalmente, lo que aquellos dicen y hacen.

Desde que comenzamos, uno de nuestros objetivos en el curso de español por Radio ha sido que el aprendiz entre en contacto con la cultura y la sociedad de la España de hoy. Nuestra dificultad es que el aprendiz debe «ver» sin imágenes. Y muchas veces eso significa «contemplar» escenarios que no ha visto y de los que no tiene referencia desde su perspectiva cultural brasileña. Es el caso del Rastro de Madrid, escenario al que hemos dedicado un capítulo completo. El Rastro constituye un espacio singular y uno de los marcos culturales que explican la idiosincrasia de la capital. Este mercado dominical al aire libre, donde aún existe la fórmula del regateo, es un ejemplo de la convivencia hoy de costumbres tradicionales populares en un contexto multicultural producto del fenómeno de la emigración.

Sin duda, como decíamos, prescindir de la imagen como medio para presentar contenidos nos ha obligado a aprovechar al máximo todos los recursos que nos ofrece el medio radiofónico. Hemos trabajado sobre los dos planos; el plano en el que discurre la acción, el argumento, y el plano en el que se hallan el «profesor», Carlos, y el alter-ego del aprendiz, João. Carlos y João facilitan la retroalimentación y refuerzan el aprendizaje, en este caso para hacer comprensible otra práctica cultural.

Pongamos como ejemplo el desarrollo de este capítulo situado en el Rastro. Carlos, que ya ha oído que los personajes de la historia «van» al Rastro, interpela a su alumno, que posee alguna información, sobre qué puede ser ese misterioso Rastro. De esta forma, paralelamente, el aprendiz comienza también a crear sus propias conjeturas y deberá, a lo largo del capítulo, confirmar o redefinir sus hipótesis previas. Al final del capítulo, cuando ya han sido respondidas las dudas y cuando se han comentado los nuevos contenidos, João ha podido hacerse una idea de qué es el Rastro. Y su juicio sobre una práctica cultural antes desconocida es positiva. Se espera que los oyentes-aprendices se decanten por la misma valoración.

El plano de la acción cuenta con apoyos auditivos que proporcionan mucha información sobre el espacio y la idiosincrasia del lugar. Además de los diálogos

de los personajes, existen numerosas estrategias para la descripción ambiental, descripción que abarca una amplia porción de la realidad sensorial del Rastro: hay olores, tacto de ropas y objetos, interrupciones de gentes desconocidas, fondos de música y canciones de varios países, ruidos de ambiente que a veces dificultan la escucha de los personajes,… en fin, es la realidad variopinta de un mercado interracial y multicultural que se expresa como fondo permanente del capítulo.

Introducir: 11. pág. 7:

RODRIGO: Es verdad… pero es tan especial todo esto… no podía ni imaginarme una cosa así… Unos compran, otros venden, miles de personas paseando…

(Se escucha música árabe, al fondo, y vendedores anunciando su mercancía.)

Pág. 8:

JULIA: Las tiendas de muebles antiguos son una institución en el Rastro…

PEPE: Y ves niños, jóvenes, viejos…

RODRIGO: Y se oye música de todos los países…

NURIA: Y olores… ¿Los notáis?

(Todos respiran fuerte. Ruido de aspirar con fuerza.)

JULIA: Estos son perfumes orientales, hindúes… árabes… los venden en ese tenderete.

NURIA: ¡Qué maravilla!

Pág. 9:

(Pasa un rato, se oyen los ruidos del ambiente. El cliente anterior ya ha sido servido, escuchamos en medio del barullo de la gente cómo le dice el vendedor de este tenderete: *El domingo que viene te traigo el de Rubén Blades…)*

En todos los capítulos se ofrecen contenidos culturales a partir de contextos coherentes. Nuestra propuesta de trabajo ha sido que a través de las ondas el aprendiz experimente una actitud de apertura, que realice un esfuerzo personal de indagación que le permita salir de su realidad cultural brasileña para ver las cosas desde la perspectiva del *otro*, del español en este caso.

En el plano exterior, Carlos y João interpretan el papel de negociadores o mediadores culturales que encuentran la mínima avenencia y la comprensión necesarias para evitar en el oyente-aprendiz el choque o el malentendido cultural. Se trata de aprender a través de una experiencia transferida, *oída* (la de los personajes que viven la acción que se sitúa en España y que se pone a andar según claves

culturales, y la de los personajes que escuchan la novela y que reflexionan sobre su proceso de aprendizaje).

Pretendemos, por un lado, promover una reflexión sobre el hecho de que no hay culturas mejores ni peores, y sí diferentes manifestaciones de acuerdo a criterios propios sobre valores, comportamientos, costumbres. Por ejemplo, hemos hecho especial énfasis en señalar que las horas de las comidas, de levantarse o de acostarse, de despedirse en España no son ejemplo de ir con *retraso* con respecto a Brasil, y sí una forma diferente de distribuir el tiempo para las variadas tareas diarias. Por otro lado, como hemos visto, nuestra intención es que el aprendiz se traslade, a través de la audición, a escenarios concretos donde la cultura española se manifiesta. En consecuencia, algunos capítulos se desarrollan en los lugares de encuentro habituales de los jóvenes españoles, y en este caso, madrileños: el bar, el metro, la universidad, el Rastro. También se ha definido la identidad de los personajes en función de contenidos culturales. Para permitirnos mostrar la diversidad cultural y lingüística peninsular, pertenecen a regiones diferentes de España; se presentan unos a otros para que el aprendiz entienda las formas de tratamiento y los nombres y apellidos en España. Por último, no menos importante nos ha parecido insistir sobre los actos de habla y de interacción que pueden conducir a malentendidos en la comunicación entre brasileños y españoles. Por esta razón, a lo largo del Curso, hay situaciones muy diversas que sirven para mostrar cómo en España se establece el saludo, la despedida, la aceptación del halago, la expresión de la opinión contraria, del agradecimiento, la forma de dar instrucciones o pedir a otros que hagan algo, etc.

Como decíamos anteriormente, el curso de español por Radio tiene, además del cultural, otros objetivos entre los que destacamos los lingüísticos y también, claro está, los pedagógicos. Tanto unos como otros se concretizan, en un curso *regular*, en tipologías distintas de tareas que tienden a reproducir situaciones reales de uso de la lengua además de integrar las cuatro destrezas, sin embargo, la naturaleza del medio parecía obligarnos a reducir ambas condiciones: prescindir de situaciones reales de uso de la lengua y considerar que la única destreza posible es la comprensión oral; naturalmente, visto así, se nos planteaba un problema metodológico grave porque el alumno se convertía en un receptor pasivo que para nada iba a participar del proceso en el que pretendíamos embarcarle. La mecánica del medio, mejor dicho, nuestro desconocimiento de dicha mecánica, nos obligó a realizar diferentes intentos con diferentes tipos de ejercicios hasta que encontramos una fórmula mediante la que el alumno podía no solo responder a las cuestiones que el profesor le planteara a lo largo del curso, sino también verificar sus respuestas, incluso respuestas escritas, y crear una dinámica de trabajo bien definida y sistemática. Con ello conseguíamos alcanzar una de las exigencias básicas de nuestro planteamiento metodológico: la integración de las destrezas.

El planteamiento es el siguiente: nuestro alumno João debía simular una progresión en su aprendizaje apoyado por la figura de Carlos, su amigo y profesor ocasional de español, lo que significa que João no conocía la lengua española

pero por su condición de lusohablante no se nos presentaba como un principiante absoluto. Con ello conseguíamos uno de los objetivos más importantes del curso, hacerlo íntegramente en español, lo que comportaba una ventaja significativa: podíamos usar documentos orales reales que habrían de servir como punto de partida, pre-texto, para nuestras unidades didácticas; y no solo podríamos usar textos reales, también podríamos mostrar la figura del profesor con un discurso real y coherente con su papel en el curso. Carlos se convirtió en el organizador, diseñador, ejecutor, psicólogo, pedagogo, maestro y hasta corrector del curso completo, puesto que era, y sigue siendo, la voz de la que depende prácticamente todo. Por ejemplo, él es quien explica a João cómo se hacen los ejercicios,

CARLOS: Mira, vamos a hacer una cosa, se me ocurre que para ayudarte con tu español podemos crear una mecánica de preguntas y respuestas entre nosotros. Primero voy a responder tus dudas y después de mi explicación te voy a preguntar para ver si me has entendido, te doy un tiempo para que pienses... y después respondes... ¿Te parece bien? Por ejemplo, si yo te digo que «leche» es femenino en español... entonces, ¿qué es lo que pide Rodrigo?

JOÃO: ¡Ah, ya te entiendo! hummm, ... (tiempo para pensar) Rodrigo pide un café con la leche **fría.**

Y de vez en cuando le recuerda la mecánica para que no se le olvide. Se trata de una dinámica básica de preguntas y respuestas que acaba convirtiéndose en el recurso pedagógico que el medio radiofónico nos permite. Los espacios en blanco para que el oyente responda a las preguntas que Carlos formula directamente a João suponen la única interacción posible, por el momento, entre alumnos y materiales. Se trata de una mecánica básica de pregunta y respuesta dirigida y cerrada que se autocorrige a través de las palabras de João y el refuerzo de su amigo:

Carlos: … Puedes hacer una frase con silla/cerca.

João: La silla (espacio para que el oyente complete) está cerca; también puedo decir que hay una silla cerca?

Carlos: Sí, puedes decirlo, claro. Mesa/centro.

João: Hay una mesa (espacio para que el oyente complete) en el centro.

…

Carlos: Flores/mesa/encima.

João: Hay flores (espacio para que el oyente complete) encima de la mesa.

Carlos: Muy bien, veo que lo has entendido perfectamente.

También es él quien indica, al comienzo del curso, cuál es el objetivo de los pre-textos que nos dan la orientación temática que inicia o cierra los contenidos gramaticales o culturales de cada unidad,

> **João:** No sé si he entendido todo... con tanto ruido...
>
> **Carlos:** No te preocupes... , ¿en general, entiendes lo que hemos escuchado?
>
> **João:** ... bueno... han ido a la cafetería de la estación... y han pedido algunas cosas al camarero... pero no sé...

Y en cada unidad lleva a cabo el mismo papel de introductor y enlace entre los contenidos temáticos que constituyen el eje del guión de la novela radiofónica y los contenidos gramaticales, culturales o sociolingüísticos,

> **Carlos:** Como ves Julia quiere que Rodrigo conozca el barrio así que le pide a Pepe que le explique dónde están algunos lugares importantes ¿Te has fijado en cómo lo hace?

De nuestro profesor Carlos dependen las explicaciones gramaticales,

> **Carlos:** Eso es. Dice HAY, que es la forma impersonal del verbo haber, se usa para localizar en el espacio algo indeterminado, por ejemplo: podemos preguntar dónde hay una pizzería, o dónde hay una secretaria y también donde hay un lápiz.

Las indicaciones ortográficas:

> **João:** Y ¿cómo se escribe cero?
>
> **Carlos:** Con **C**, con c de casa; igual que cuatro. Seguimos, ¿cuántas personas forman la familia de Pepe?

Las llamadas de atención acerca de problemas de aprendizaje claros del luso-hablante en el aula de español:

> **Carlos:** Muy bien, dos mujeres. Fíjate bien que en español el número dos no tiene femenino, tengo dos hermanas, hay dos árboles, hay dos libretas...

Con todo, Carlos y João son los dos personajes que están posibilitando que este proyecto que hoy presentamos, el curso de español por radio, siga adelante y evolucione. Si en un principio fue pensado como un curso de español por radio sin ningún otro tipo de apoyo, es decir, los oyentes brasileños de Radio Exterior de

España iban a tener la posibilidad de seguir un curso programado exclusivamente para ellos, teniendo en cuenta la proximidad de las dos lenguas y de las dos culturas, la hispánica y la brasileña, con las ventajas y dificultades que esa proximidad lingüístico-cultural lleva consigo, ahora podemos adelantar que iremos más allá, que en un futuro podremos contar con material de apoyo en forma impresa para que nuestros oyentes puedan trabajar y seguir aprendiendo cada día más, es decir, seguirá siendo un curso por radio pensado para el autoaprendizaje, pero con material de apoyo.

Y el proyecto ya ha comenzado a ser realidad, podemos escucharlo de lunes a viernes en la frecuencia 21700 de onda corta.